



# Confuci Acadèmic V

## Missions Hispàniques a la Xina



### Presentació

Durant els segles XVI i XVII, diverses personalitats de diferents ordres religioses de l'àmbit hispànic –ibèric, però també americà– van viure i / o escriure sobre la Xina. Més enllà dels obvis interessos religiosos, polítics / imperials i comercials, aquests missioners van jugar un paper pioner en els contactes culturals d'Europa i Amèrica amb la Xina, amb una enorme empremta en la producció posterior de coneixement sobre aquell enorme territori que, aleshores encara, continuava sent tot un desconegut per al món europeu.

La Fundació Institut Confuci de Barcelona (FICB) organitza una sessió especial del taller de tesi «Confuci Acadèmic», en la qual diversos doctorands presentaran les seves investigacions sobre la vida, obra i context d'algunes personalitats clau en la història moderna de les relacions culturals entre el món hispànic i europeu, i la Xina.

Activitat emmarcada en els actes de commemoració de l'[Any Diego de Pantoja](#).

\*\*\*\*\*

### Presentación

*Durante los siglos XVI y XVII, varios individuos pertenecientes a distintas órdenes religiosas del ámbito hispánico –ibérico, pero también americano– vivieron y/o escribieron sobre China. Más allá de los obvios intereses religiosos, políticos/imperiales y comerciales, estos misioneros jugaron un papel pionero en los contactos culturales de Europa y América con China, con una enorme impronta en la producción de conocimiento sobre aquel enorme territorio que, aún entonces, continuaba siendo todo un desconocido para el mundo europeo.*

*La Fundació Institut Confuci de Barcelona (FICB) organitza una sessió especial del taller de tesis «Confucio Académico», en la que varios doctorandos presentarán sus investigaciones sobre la vida, obra y contexto de algunas figuras clave en la historia moderna de las relaciones culturales entre China y el mundo hispánico y europeo.*

*Actividad enmarcada en los actos conmemorativos del [Año Diego de Pantoja](#).*

**Dijous 24 de maig del 2018**

**18:30-20:15h.**

**Fundació Institut Confuci de Barcelona**

c. Elisabets, 10-interior | 08001 Barcelona [\[mapa\]](#)

<M> Catalunya L1, L3

## **PROGRAMA**

*(ponents per ordre alfabètic del cognom, subjecte a canvis)*

<b>18:30-18:35</b>	Benvinguda i presentació
<b>18:35-18:55</b>	(1) FENG Shi
<b>18:55-19:15</b>	(2) PENG Haitao
<b>19:15-19:35</b>	(3) REN Le
<b>19:35-19:55</b>	(4) YE Junyang
<b>19:55-20:15</b>	Preguntes i comentaris

## **RESUMS**

**El *Epítome historial del Reino de la China* (1620) de Francisco Herrera Maldonado**

FENG Shi (UPF)

*Tesis doctoral*

Desde el siglo XVI, se ha establecido una relación histórica continuada e ininterrumpida entre Europa y China, por la llegada de los portugueses y españoles a las costas de Asia. Muchos filólogos e historiadores han dirigido su mirada hacia los primeros conocimientos europeos sobre China. Sin embargo, todavía quedan muchas obras valiosas que no han sido ni bien editadas, ni estudiadas en su contexto, por ejemplo, la que va a ser motivo de mi investigación: el *Epítome historial del Reino de la China* (1620) de Francisco Herrera Maldonado.

En mi intervención, plantearé aspectos con los que he tenido que tratar al intentar editar y estudiar este texto: cuestiones referidas al contraste del discurso del libro en relación al registro histórico, su estilo y perspectiva literaria y la recepción del libro. El libro permite investigar su dimensión etnológica: la representación de la cultura y sociedad de China que ofrece.

Para recuperar la historicidad del libro, es necesario reconstruir la biografía de Maldonado –gran amigo de Lope de Vega– y analizar el contexto intelectual de España, Portugal y otros países europeos en los siglos XVI y XVII, y las influencias que ha dejado en el Epítome.

Podemos comprender la singularidad del Epítome al investigar qué papel tiene en el conocimiento de la historia de la relación entre China y Europa, al analizar el lugar que ocupa en la percepción europea de la imagen de China del siglo XVI y XVII. Y explorar, finalmente, la relación entre el *Epítome* con la traducción de la *Peregrinação* de Fernão Mendes Pinto que publicó Maldonado en 1621. Otro dato relevante para el estudio de este libro es el análisis del soneto de Lope de Vega que encabeza el texto.

Para todo ello, es fundamental el estudio de las fuentes a partir del contraste del texto con el catálogo que lleva el Epítome, en el que el autor ha indicado 77 obras citadas en su libro, y que constituyen la principal recensión de sus fuentes primarias. Las dos obras más citadas y explícitamente usadas en el *Epítome* son la *Historia del Gran Reino de la China* (1585) de Juan González de Mendoza, y el *De Christiana expeditione apud Sinas* (1615) de Ricci y Trigault. ■

### **Diego de Pantoja (1571-1618): obra, evangelización e influencia**

PENG Haitao (UPF)

*Tesis doctoral*

Mi tesis es sobre Diego de Pantoja, un misionero español que evangelizó en China en las finales de la dinastía Ming.

Hay cuatro objetivos generales en esta tesis. En primer lugar, voy a presentar el contexto de la Misión China. Tenemos que entender la sociedad y la tendencia del pensamiento a finales de la dinastía Ming antes de evaluar el trabajo y la influencia de este jesuita español.

En segundo lugar, estudiaremos los libros de Pantoja. Debemos hacer una comparación entre el pensamiento de la obra *Qike* 七克 y el ascetismo de la cultura tradicional china, estudiando sus opiniones sobre la bondad y la maldad de la humanidad, el karma y la piedad filial. De este modo, se puede descubrir la contribución del *Qike* a la moral china.

En tercer lugar, estudiaremos el método de evangelización de Pantoja. A través del análisis del libro *Qike* y su carta *Relación de la entrada de algunos padres de la Compañía de Jesús en la China y particulares sucesos que tuvieron y de cosas muy notables que vieron en el mismo Reino*, se puede entender la opinión de Pantoja sobre los problemas sociales de China. El conocimiento sobre el *Qike* también puede servir como una base importante para estudiar su método evangélico.

Y cuarto lugar, describir la interacción entre Pantoja y los letrados y evaluar el papel de Pantoja en la producción de la nueva síntesis culturales que mezcló el confucionismo con el catolicismo. ■

## **La idea del «pecado» en los textos doctrinales de la misión cristiana en China (dinastías Ming y Qing)**

REN Le (UAB)

*Tesis doctoral*

El pecado constituye uno de los conceptos más importantes del pensamiento teológico cristiano y uno de los fundamentos de la doctrina católica. No obstante, durante la difusión del cristianismo en los países asiáticos (finales del s. XVI y principios del XVII), los misioneros cristianos se dieron cuenta de que la idea del pecado, tal como fue concebida en el seno de la fe cristiana, no concuerda, en algunos aspectos centrales, con los valores espirituales, religiosos y culturales de las sociedades autóctonas.

La presente contribución pretende explorar un caso particular de esta confrontación de los valores espirituales y culturales, en el contexto de la misión cristiana en la China de las dinastías Ming y Qing (siglos XVI y XVII). Mi objetivo es presentar las características esenciales, en relación con la idea del pecado, de dos textos del famoso misionero Giulio Aleni (艾儒略 1582-1649): *Di Zui Zheng Gui* (涤罪正规, «Reglas Correctas para Purificar los Pecados») y *Di Zui Zheng Gui Lüe* (涤罪正规, «Versión breve de las Reglas Correctas para Purificar los Pecados») y compararlas con la exposición del pecado en algunas de las sumas doctrinales altomodernas más importantes. Argumentaré que Aleni optó por recurrir a la idea china del pecado para poder, paradójicamente, explicar el concepto cristiano del pecado a los neófitos chinos; exploraré asimismo las maneras en las que el concepto chino de 罪 («pecado») se vio transformado o deformado durante el proceso de la traducción transcultural. ■

## **La evangelización franciscana en China en los siglos XVI y XVII:**

### **Pedro de la Piñuela (1650-1704)**

YE Junyang (UPF)

*Tesis doctoral*

En los siglos XVI y XVII, en paralelo a la expansión colonial de los países europeos, fueron llegando sucesivamente a China misioneros de distintas ordenes, tanto los jesuitas como mendicantes. Entre ellos, el franciscano Pedro de la Piñuela [石铎禄, Shi duolu] (1650-1704) presenta mucha importancia. Él era un criollo que nació en Nueva España y entró en China en el año 1676. Dedicó 28 años a la evangelización en este país y nos dejó diez obras escritas en chino (nueve religiosas y una médica).

Este trabajo se puede dividir en tres partes. Intentamos en primer lugar repasar la historia de la Orden de San Francisco en China para construir un panorama general a modo del contexto. Luego, tratamos de presentar detalladamente la biografía de Piñuela, teniendo como la fuente primaria la *Sínica Franciscana* (Colecciones de las cartas de los franciscanos que hicieron la evangelización en China). Esta biografía no es de ninguna manera un tipo de novela

describiendo su vida, sino que en ella se va a analizar sus trabajos evangélicos, los obstáculos y dificultades que tuvo que superar, así como el sentido de estas actividades en el contexto específico de aquella época. En la última parte, hacemos una introducción general de todas sus obras, proporcionando informaciones sobre el contenido, el formato, las diferentes versiones, los lugares de depósito y las características de cada obra, con el fin de construir una base de datos sobre las obras de Piñuela, la cual va a ser muy útil para las investigaciones del futuro.

Mediante todos estos análisis, exploramos las aportaciones de Piñuela al intercambio científico entre China y los imperios europeos. ■